



XTIDXARIUUNDA

BINNIZÀ

*Natalia Cruz Roque Robles*

# *Behua xiñá'*

Saa: xti' guidxi

Xtiidxa': Antonio Santos Cisneros

Behua xiña' gula'sa rini'  
dxa'pa bixo'ñe biree nahuini'  
zebe lugua' xii, zebe zezibe  
gue' bixhozebe gue'da de la'chi.

Behua xiñá' gula'sa rini  
Tama rumble'che gucheza guidi.

Guyé guzana, guyé ye tidxi  
zacá guendaxhe'la xca go'ta xini  
jñaabe cayu'na, cayuni ridxi  
xi guendananá nga yeyubi xi'ne.

Behua xiñá' gula'sa rini  
Tama rumble'che gucheza guidi.

Ndaani' lugiaa ma' cayaca ridxi  
cayaze guie' ti gana guidxi.  
zacá naqu'i'te neca qui nalu'  
zié ti guzana chené guendaba'du'.

Behua xiñá' gula'sa rini  
Tama rumble'che gucheza guidi.

napa' guntu ne zee  
nuu bízaa nuu xandié  
guiúpanenu gusiga'denu jñóu.



## *Nagola ridxi'*

Saa: xti' guidxi

Xtiidxa': Eustaquio Jiménez Girón (Taquiú Nigui)

Guriá guiigu' Xavizende  
ti gueela' cayuuna' ti gunaa huiini'.  
Xi pur nga ruunu' xunaxi, bigani  
pacaá zabí sisi binni.

¡Ay! Xhiandi' naa ya' ba'du'  
ruuna' pur ni guzaacalua'.  
Ti xpuyua' biree ne naa yanagueela'  
tihua' pur quite' si naa.

Pa pur nga si nga cayuunu' la' xhuncu  
bigani ma' naa nga xheelu'.  
Depe' ora biiya' cayuunalu' rabe'  
de que neza chaa nga chelu'.

¡Ay! pa chebiee' ra li'dxu'  
zucaadia'gu' diidxaguidxa.  
Gulee xaicu nga xhuncu  
naa nga ba'dunguiiu cadi binniguidxa.

Xi jma racala'dxu' xhuncu chubi'nu  
qué riuuladxé' guiaanata'lu'.  
Purti' nacu' ti gunaa, ne ma' nanna'  
gunaa nga guxana laanu.

¡Ay! cadi gu'naxhaatu'  
xunaxi xti' ladxiduá'.  
Ngue runi bi'ni' ni rabe'  
pacaá la' zadxiñaru' lii zacá.



# Gurrión

Saa: DDP

Xtiidxa': Rey Cabrera (Rey Baxa)'

Dxi gurrión ma guzulú guihuini  
ma rului' nuu guendanazaaca  
Paloma, dxindxuri, bitindi,  
Iza cha' hui' ma' guca guela,  
ne nuu ra ma' biluuzá guixhi  
xahui, cha' ca', bigose, zuuyu'  
lade guichigueda  
cayunni lidxi.

Ay gurrión, gurrión

Gurrión gueeda lu guelacahui,  
ne ora gurrión ma guihuini  
señaladu tiempu cha' hui'.

'Ta Mayén Guerra bicaa chupa chonna diidxa' 'rie  
lade ca diixaa 'bicaa 'Ta Rey Baxa.

Bigose laa nga napa xiana  
ti laa ná yeyubi xuba'  
guidxilayú di Diuxi bisaana  
bigose napa xi' gaxha' duza'.

Ba' duunguuu laa nga jma nuu xpiaani'  
ti laa nga jma bizunisa,  
siado' gué ca' ru' guiaba biaani',  
guilliibi xqueta chigapa xniza.

Ay, gurrión, gurrión...

Checuyu laa nga ma nahuati,  
manichuga si rutopa,  
dxi gueela' xa le' zu' yu' zuba  
na mboolo' xhuga', yanni nadopa.

Ay gurrión, gurrión...



## ***Naela***

*Saa ne Xtiidxa': Jesús "Chu" Rasgado  
Bitiixi ni diidxaza: Antonio Santos Cisneros*

Naca ti gueela' beeu ya'ni',  
Naela cayuuna neza luaa  
la'be rini'be diidxa' naxhi,  
dxiña nuu ruaabe guluube ruaa'.  
Rabe la'be xiñee cayunalu  
la'be bicabi naa scarí:  
Naa ma sti' nguiiu ma bidie' xtiidxa',  
ma' ca'di Naela sti'lu naa  
naa ma sti' nguiiu ma bidie' xtiidxa',  
Ma ca'di Naela sti'lu na.

Naela, gunni' xiñee ndi rusiaandu' naa,  
xhuncu, nannadxi'chilu nadxie' rua lii.  
Gudá' ra nuua', cadi guyubilu sti neza cheu'  
naa ma bixhaata' guira' xtoondalu',  
chupa nda' raca ladxidua'.



## *Guie' cheguiigu*

Saa: DDP

Xtiidxa: Pedro Cabrera (Pedro Baxa)

Ti huadxí biiya' stale binni ndaani' ti neza  
de guirá zeeda yuni ridxi  
tihua neca' ti yuze huiini  
zeeda guiteca' lu guié' saa guidxi  
biiya' gu'yu, biiya' gu'yu'.

Binni xquidxe', nin que ridxibi  
neca caguiñeme laaca' de ra'ta' saca'  
rugua'ca' ridxi,  
biiya' gu'yu', biiya' gu'yu'.

Ra que zeeda ca ba'dudxaapa'  
de guirá' zuchaahui', ne stale  
zeeda gucheeche, binni ni zeedagu'ya ,  
zeeda de zitu, guirani zuzeete'  
biiya' gu'yu, biiya' gu'yu'.

Xhianga sicarú guie' cheguiigu'  
ngati guie' huiini' xtidu  
guie' rindá' naxhi, ni jma nadxiidú,  
biiya' gu'yu', Biiya' gu'yu'.

Ra qué zeeda ca ba'du' xcuidi  
zeeda guxhidxi bichuga xti' bigu huiini'.  
ne zeeda ti binnigola, zeeda guchá bí ti gueere' huiini'  
biiya' gu'yu', biiya' gu'yu'.

Biiya' chahui' gu'yu' ziuula'dxu'  
zeeda binni cheguiigu' nudxiiba' yani' guie' bigaraagu'.  
biiya' gu'yu', biiya' gu'yu'.

Bizuhua chaahui', que chiguidxi'bu'  
zeeda ca guzeegola, ne biiya' gasi  
Que guindaca' i'cu'.



A smiling woman with long dark hair, wearing a vibrant red dress with a black shawl draped over her shoulders. She is holding a large, round, woven basket in front of her. The background is a blurred outdoor setting with trees and a stone wall.

## Laureana

Saa: Santi Juanera DDP

Xtiidxa': Maurilio López Guerra  
(Mou Deeme')

Xhianga nana' bisaanu' naa'  
Laureana dxi gudi'du' ra ntaa'  
gunientia' lii nin que niniu'  
tiuhua ma' guyuu tu guni' de naa'  
ora rase' lii nga rixu' lua'  
ribane', ruuna', ruyadxié' lu xpiduá'  
riree' ruyadxié' xaibá',  
pa nanda nūuya' lii nūsibamilu' ladxiduá'

laureana xtilu' ladxiduá'  
que gucaadia' gu' tu guini' de naa'  
pa ruuyalu' guidxilayü'  
stale riní' que runilú'

ora rase' lii nga rixu' lua'  
ribane', ruuna', ruyadxié' lu xpiduá'  
riree' ruyadxié' xaibá',  
pa nanda nūuya' lii nūsibamilu' ladxiduá'.

ma biiya' pabia' nga naná'  
ribane' cayuuna' pur lii  
yana ma gucani zacá'  
pa tu nuzaabi' quixe xti'

ora rase' lii nga rixu' lua'  
ribane', ruuna', ruyadxié' lu xpiduá'  
riree' ruyadxié' xaibá',  
pa nanda nūuya' lii nūsibamilu' ladxiduá'.



*Son Mbio'xho'*

Saa: DDP



# *Rudi'du diuxquixe*

Vicente Marcial Cerqueda, Alexis Bag, Augusto Carrillo Cruz, Felipe Flores Dorantes, Christopher Morales, Yolanda López Gómez, Mario Mecott Francisco, Marcial Rasgado Felipe, Antonio Santos Cisneros, Servando Jiménez Hernández, Paula Jiménez, Israel Moreno, Manuel Cabrera Castillo, Pablo Gerónimo, Tomás Villalobos, Juan Pablo Aquino Cartas, Feliciano Carrasco, Maura Matus, Centro Cultural Macario Matus, Luis Manuel Sánchez Rivas, Julio C. Robles Álvarez, Francisco Sánchez.

## *Saa benda*

*Saa: Benda DDP*

*Xtiidxa': Antonio Santos Cisneros*

De'pe' guirá' xixe' ca ne rie gu'zebenda.  
de'pe' guirá' xixe' ca ne ríee gu'zebenda.  
de'pe' guira xixe' ca huayu'yaca' benda,  
Ti benda nague'nda, guigaame qui ganda.

De'pe' guirácabe cadxagayaa  
xhianga' benda ca qui ganda guigaa.  
Ca gunaa binni gu'ze' Tula'ba  
naca guiuba ma ñe'me lugiaa.

Ti dxi guní'saa ca ne rie gu'zebenda.  
Ti dxi guni' saa ca ne rie gu'zebenda.  
Nácabe ti gue'la cho' stale nacahui  
chu' nanda nuu laame pa ganda guigaame

Yana benda que ma' gu'ta' lá  
yana lame ti benda bisiá  
Noo de la'cabe stale cadxi'chi  
Rabi la'me xi'ne' pe' gabiaa.

De' pe' guirá' xixeca' gucua xqueta cuba.  
De' pe' guirá' xixeca' gucua xqueta cuba.  
De' pe' guirá' xixeca' nahui'ni, nagula  
zegui'baka' nisa zeguigaa bendangula'.





## *Tu nuzaabi' zaguixe*

*Saa ne xtiidxa':*

*Eustaquio Jiménez Girón (Taquiin Nigui)*

Nou' ma' birá biluxe  
ti que ñeguya lii dxi nexhelu' huaralú  
qué ñanadiá', pa bia' que ti' nga zeedu'  
nibidxi Diuxi lii ma' nigaachilu' ñana'  
tu lu nga ñaa,  
lii nanu' ndaani' li'dxu' nuu tu nala'dxi' naa  
neca nudxiga' ique napa xi ñuaa'  
purti ma' nanna' piá' pa ñeu' nusaanu' naa  
xhianga ñate naná.

Yanna guyuu dxi la', bisaana' gu'tu' naa  
tu nuzaabi' zaguixe, riuu guendarini'  
gudá' gubidxa xtine', gudá' guzaanu' neza zedide'  
nagasidú' naa ma' nunite' lii  
ti naaba' huiini' si nidxiñalu' ra ba'  
necape' ñabantaa,  
pa ma' que ñandarou' paraa ñeguiianda naa  
dxi gusé' ndaani' nou'.



## ***Ra ñaa huiini'***

*Saa ne xtiidxo': Juan Jiménez Hernández (Juan Stubi)*

Ti huaaxí zezaya' biya' lii  
dxi que biuulu' ndani' ladxidua'  
nacu' ti biaani' cuzaanu' naa  
sica ruzaani' becu xa guiba'.

Pa lii nalu' ne naa (Bis)

zibiee' nia' lii ra ñaa  
napa' guiiña', bichooxhe, bitaa  
napa' guitu ne zee, nuu biza'a nuu xandíé  
guiupanenu chetineu' luguiaa.

Ra ñaa xtiñe' qui ziaadxa' ni 'gou'  
zápu' xpihuilu' bere ne tou'  
zeguinié' nia' bixho'zo' ne jiñoou'  
Xhuncu xtiñe' zune' guirá' ni nou'.

Rarí' nápalu' ti ba'dunguiitu  
si' xpiğa'lu' xhiarulu' ne ganu  
Para gandu' chü' nou' dxi gueedabíu  
Gueedaguluui' jiñoou' ma' napa' xtiu'.

Pa lii nalu' ne naa (Bis)  
zibiee' nia' lii ra ñaa  
ra ñaa xtiñe' qui ziaadxa' ni 'gou'  
napa' guitu ne zee  
nuu biza'a nuu xandíé  
guiupanenu guşiga' denu jiñou.

A dark, atmospheric photograph featuring a person in the lower right corner. The person is wearing a large, wide-brimmed hat with a complex, repeating geometric pattern. The person's face and body are mostly in deep shadow, with only some highlights visible on their clothing. The background is a dark, textured surface, possibly a wall or a large rock, with some faint, lighter patches. The overall mood is mysterious and somber.

*Sandunga*



## *Tonca*

*Saa ne xtiidxa': Carlos Iribarren Sierra*

Tonca que ndi',  
bidola ba'du'  
tonca que ndi'  
ni guni xcaandu'.

bisaana tonca,  
tanguyú ne baxa,  
xquite ca xcuidi  
binnigula'sa'.

Tonca que ndi',  
ma biacu nunu.  
Tonca que ndi',  
ma' cadi gu'nu'.

Ma bichaa lúlu  
bixidxi huiini',  
biosa guyaalu'  
ne tonca nini.

Tonca que ndi',  
ca xquendabiaanu',  
tonca que ndi'  
ni pe rioola'dxu'.

Biaa tonca yaga,  
gulee xa guiña,  
cayee' nisiaaba  
ne nupi dxiña.

*Popurrí “Chu” Rasgado*





*Diidxazá\** nga ca diidxariuunda' nuu rarí.

\* **Diidxazá** es la autodenominación del zapoteco de la planicie costera, de acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

## *Ca ni bitaagu' xhiña'*

Ni ruunda' ne guzananda guirá' dxiiña' guca' **Natalia Cruz** Ni bixidxi yagaluuna' bata ne yagalé guidi, ne ni gudixhechaahui' guirá' saa nuu rarí' **Roque Robles Álvarez** Ni bitopa, biguucha' ne bizuchaahui' ca saa di' lu guiiiba' **Alexis Bag Lomovsky** Ni gudixhechiaani' sica gata' ca biaani' banda' zeda lu ca guí'chi' di' **Julio César Robles Álvarez** Ni gulee biaani' banda' **Gerardo R. Alfaro Cruz** Ni bizuchaahui' sica guíree' ca guí'chi' di' **Salvador Jaramillo** Ca ni bitidi' diidxariuunda' di' lu guí'chi' **Yolanda López Gómez, Tomás Villalobos y Pablo Gerónimo** Ni binichaahui' sica ricá diidxazá lu guí'chi' **Vicente Marcial Cerqueda** Ni biguuda' ne bizuchaahui' binni **Juan Pablo Aquino Cartas** Ca saa di' bidopaca' ra Yoo Dxiña' xti' **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México, D. F., 2011.**